



青商道

之編織快樂人際網

半島青年商會、獅子山青年商會、東九龍青年商會及元朗青年商會合辦之2003年招募講座“青商道”已於3月8日假座灣仔小童群益會順利舉行，當日出席人數眾多，在此非常感謝四位主講嘉賓的演說。這次工作計劃由四個不同的分會合辦實在得益不少，以及增進彼此的友誼，希望有機會能再與他們合作及友誼長存。

籌委會主席 吳敏儀



會員擴展

暢談語言學

鄧思穎博士，香港語言學學會會長，現任教於香港理工大學中文及雙語學系。主要從事句法理論和比較語言學的研究。

今次很榮幸邀請到香港語言學學會會長鄧思穎博士接受我們的訪問，就語言學和翻譯等問題發表他的看法。

鄧：香港語言學學會會長鄧思穎博士

邱：半島青年商會青年事務董事邱華強

李：半島青年商會青年事務主委李世鴻

邱：鄧博士可不可以為我們介紹一下甚麼是「語言學」及闡述何謂組成語言系統的「不同元素」？

鄧：「語言學」(linguistics)，就是一門有系統地研究語言本質和使用的學科。基本上，每個語言都有聲音、詞語、句子，能夠表達意思。「音、詞、句、義」就是組成語言系統的基本元素。語言學研究的重點，就是跟這幾個元素有密切的關係。我們根據語言的「音、詞、句、義」，可以把語言學再細分為幾個不同的研究範疇。比如說，研究發音的問題叫做「語音學」(phonetics)；研究語音組合的問題叫做「音韻學」(phonology)；研究構詞的問題叫做「形態學」(morphology)；研究句子結構的問題叫做「句法學」(syntax)；研究意義的問題叫做「語義學」(semantics)。總的來說，語言學家希望透過語言學的研究，發現語言系統的複雜性，從而找出箇中的規律。

李：「語言學」好像相當抽象，究竟對我們日常使用語言有沒有幫助呢？

鄧：「語言學」知識能夠幫助我們認識語言的本質，掌握運用語言的規律，具有實用價值。例如，語文教學、編撰辭典、翻譯等工作，都跟語言學有密切的關係。

李：既然提到翻譯，可不可以為我們說說語言學和翻譯的關係？

鄧：所謂翻譯，就是把一個語言轉換到另外一個語言，是一項跟語言打交道的工作。在翻譯的過程裏，我們往往從「音、詞、句、義」這幾個語言學的元素，考慮兩個語言的轉換是否對等。因此，要解翻譯的複雜性，我們就要知道應該從哪些方向理解語言的性質，而語言學正好能提供這方面的答案。

邱：能給我們舉舉例子嗎？

鄧：譬如說，我們能把「中西美食」譯作「Chinese Western Meal」嗎？用語言學的術語來講，「中西」裏的「中」和「西」是並列的關係，但「Chinese Western」兩者卻有修飾的關係，句法結構不一樣，意義也不一樣。結果，英文的翻譯變成了「中式的西餐」，只有西餐，缺了中餐！請不要感到驚訝喔，這是我最近在一間快餐店裏親眼看見的呢！

李：半島青年商會即將舉辦「第廿八屆全港青年翻譯比賽」，請問鄧博士能不能給我們的參賽者甚麼提示或者值得注意的地方？

鄧：首先，我個人非常支持這類型的比賽活動，不僅引起社會大眾對翻譯的興趣，也能讓我們重視語言比較和語文運用的重要性。眾所周知，好的翻譯最好是文字優美，但必須講求準確。離開準確這一點，甚麼都不用談了，文從字順是翻譯最基本的要求。要檢查翻譯的準確性，我們對語言的各個層面，應有充分的認識，特別是前面提到的「音、詞、句、義」這幾個方面。

假若我們能夠培養對語言的敏銳力，洞察語言之間的異同，並且掌握對應的規律，翻譯工作就自然得心應手。



與鄧博士分享就語言學和翻譯等問題的看法

鄧博士表示好的翻譯最好是文字優美，但必須講求準確，離開準確這一點，甚麼都不用談了



致送錦旗予鄧博士

青年事務